

27 de Marzo de 1963

Sr. D. Raul E. Lagomarsino  
 Editorial Sudamericana, S.A.  
 Alsina, 500  
 Buenos Aires

Estimado amigo:

Acuso recibo de su carta del 12 de febrero, incluida en la que me envío recientemente el Sr. Lopez-Llausas, del 15 del actual. Ante todo, quiero expresarle mi alegría por saber que va usted a ocuparse de la dirección de edición del nuevo Diccionario de Filosofía --que abreviaré desde ahora como sigue: DF--. No podía encontrarse personax más apropiada. Así me he permitido expresarlo al final del "Prólogo a la Quinta Edición", que incluyo en la presente y que puede incorporarse ya al material enviado.

Como imagino que desde ahora va a menudear nuestra correspondencia le sugiero lo siguiente:

1. Sacar copia de cada una de las cartas y numerarlas. Así lo hago con la presente, numerada #1.

2. Enviarme sus consultas a doble espacio, y, además, con espacio suficiente para que pueda contestar a ellas remitiéndole su misma carta --de la que acaso convendría que me enviara por lo pronto las dos copias, de suerte que yo pudiera quedarme con una--. En tal caso yo podría indicar en la carta misma reexpedida lo que fuese necesario. Naturalmente, si una consulta necesita más espacio, le dedicaré todo el necesario. Pero el artificio que le propongo eliminaré el que yo tenga que repetir la consulta. En muchos casos, en efecto, me bastará decir "Muy bien" --que desde ahora abreviaré: MB--.

Espero que esté usted de acuerdo con este procedimiento.

Le agradezco muchísimo los elogios que prodiga a la nueva edición. En todo caso, ya habrá podido ver usted que no he regateado los esfuerzos para mejorar la obra. En algunos casos --como verá en las letras "E", "F" y "G", que están ya en camino, por vía marítima-- se trata de material completamente nuevo. Tengo la impresión --que, por lo que me dice el Sr. López-Llausas, tiene usted también-- de que para las letras "M" a "Z" no me será necesario introducir tantas correcciones y ampliaciones, y reescribir tan completamente el material, como ha estado ocurriendo en las letras "A" a "G", y como está sucediendo en las letras "H", "I", "J", en las que estoy trabajando en estos momentos. En efecto, en la anterior edición cuidé más de la última mitad del libro que de la primera, de modo que la "base" es más sólida. Esta es por lo menos mi esperanza, pues de lo contrario me quedaría simplemente anonadado con la tarea que tendría todavía ante mí. Ya reduciendo las revisiones y mejoras, esta tarea va a ser considerable.

Estoy completamente de acuerdo con los ejemplos de nuevas normas ortográficas que usted propone; sobre todo, estoy de acuerdo en suprimir todo lo que sea posible los acentos, pero a la vez de ser moderado en ciertos términos como "psicología", "gnosticismo", etc. Me pone nervioso ver "sicología", "nosticismo", etc. Además, creo que es absurdo, porque si se siguieran pautas fonéticas radicalmente, acabaría por "disolverse" el idioma. Tanto más es menester ser conservador al respecto en textos filosóficos; por esta razón, por ejemplo, tiendo a escribir "Substancia" en vez de "Sustancia". En efecto, en términos filosóficos, o usados con intención y sentido filosóficos, es conveniente conservar lo más posible la estructura original de las voces latinas y griegas. Me interesará mucho ver su libro tan pronto como aparezca.

Con respecto a acentos, como escribo en una nueva máquina IBM que no los tiene, los pongo yo luego en el texto, pero es posible que a veces se me pasen algunos. No tengo la menor duda de que usted vigilará este aspecto.

Conforme con lo que me dice respecto a "abreviaturas" y "remisiones". Procuraré seguir las normas que usted me traza, y que ya había comenzado a adoptar. Mucho le agradeceré que, como director de la edición de esta obra, y como persona de extremo cuidado y competencia, haga lo posible por "unificar" el DF, adoptando siempre las mismas normas a través de la obra, no sólo en lo que se refiere a ortografía, sino también abreviaturas, remisiones y otros aspectos.

En lo que toca a remisiones, he observado que (por error inexcusable) había escrito en la edición anterior ibidem en los casos en los que correspondía ibid. (por ejemplo: ibid., Cap. XXV). En efecto, ibid. = "la misma obra" y no, como ibidem = "el mismo lugar". Creo que he tenido cuidado de hacer estas rectificaciones por lo menos desde la letra "E," pero no estoy seguro de si las hice en las letras "A" a "D".

Respecto a unificación, se me ocurre asimismo que conviene unificar las referencias a ciertas obras de las que se cita únicamente su abreviatura: como De an. - Enxix Phaed. - K.r.V. - etc. Creo que es mejor --sobre todo en obras clásicas griegas y latinas-- que después del punto no haya coma --por tanto: De an. II, 4, 416 a; o Eth. Nic. IV, 1, 1121 b, y no De an., II, 4, 416 a, etc. Pero, naturalmente, a usted compete decir lo que le parezca más apropiado en este caso. Si tiene usted alguna norma al respecto, sírvase indicármela a fin de seguirla desde ahora en adelante.

Conforme con #4 (ABSTRACCIÓN). En cambio, respecto a #5 (AGUSTIN [SAN]), creo que hay que decir "debates teológicos y filosóficos de los siglos XVI y XVII" y no "de los siglos XVII y XVIII" o --como puse por error-- "de los siglos XVII y XVII".

Conforme con correcciones en #6 (ALKINDI), #7 (ALMA), #8 (ALMA [ORIGEN DEL]), #9 (ANTROPOLOGIA), #10 (APOLOGISTAS), #11 (A PRIORI).

No entiendo bien #12 (ARCHE). ¿Se trata de "arje"? Sírvase informarme.

Volviendo ahora a la cuestion de las nuevas normas ortográficas, creo que lo mejor es hacer la observación pertinente en una de las "Observaciones para el manejo de este libro". Le ruego la inserte, haciendo referencia a su libro "Cómo y por qué de voces y grafismos" como el modelo a que se atenderá el DF.

Puesto que usted me pide indicarle qué extensión tendrá el "Prólogo a la Quinta Edición", se me ocurre que acaso necesite saber algo acerca de si habrá o no modificaciones o agregados a las letras que ya tiene en su poder. Yo creía que no era necesario tener esta información antes de disponer de pruebas compaginadas, pero en todo caso quisiera decirle lo que sigue:

A. Habrá usted advertido que faltan los artículos BRADLEY y CONOCIMIENTO, los cuales dejé para mas adelante porque quería consultar una serie de datos. Se trata de artículos que me propongo reescribir por entero. Si necesita usted estos artículos antes que cualesquiera otros, sírvase indicarme a fin de proceder a su confección a la mayor brevedad posible.

B. Tengo anotados una serie de artículos (casi todos breves) que quisiera agregar al material ya enviado. Estos artículos son los siguientes:

ANAGOGIA, ANAGOGICO  
BAKUNIN (MIJAIL)  
BAYO (MIGUEL)  
BUZZETTI (VINCENZO)  
CAVINO (JUAN)  
CARDILLO DE VILLALPANDO (GASPAR)  
CIFRA  
CUAQUEROS  
DEDUCCION NATURAL  
DIANOETICO  
DIFERENCIA  
DICTUM DE PARTE, DICTUM DE EXEMPLEO

Mucho le agradecería me dijera si prefiere asimismo que proceda a confeccionar estos artículos antes que cualesquiera otros, a fin de que pueda usted insertarlos desde luego. Lamento mucho no haberlos hecho antes, y espero que no vuelva a ocurrir pensar en nuevos artículos una vez ya enviadas las letras correspondientes.

C. Quisiera agregar algo a algunos artículos; menciono al efecto:

ANALITICO Y SINTETICO  
AUSTIN (J.L.)  
CONCRETO  
CRISTIANISMO  
DIALECTICA.

De estos artículos es importante lo que debería agregarse a ~~REAL~~ CRISTIANISMO (pues hay diversas remisiones que resultarán necesarias) y a DIALECTICA (pues he observado luego, con horror, que no digo apenas nada del sentido platónico de la dialectica, que es, por supuesto, fundamental.

Tambien espero sus noticias al respecto.

D. Desde este momento puede ya introducir en el texto lo siguiente:

AHORA. Véase Instante

ARDIGÒ (ROBERTO).

Al referirse a Marchesini (Giovanni), ponga solo (Véase). En efecto, pienso dedicar a Marchesini un artículo especial. Además, no falleció en 1935, sino en 1931.

BOSVOYICH.

Además del nombre de este filósofo tal como consta, habría que poner su nombre como sigue: BOŠKOVIĆ (RUDJER JOSIP). Sírvase comprobar si se puso: nac. Dubrovnik (Ragusa), en Dalmacia. También quisiera que comprobara el título y fechas de su obra capital, que es: Philosophiae naturalis theoria redacta ad unicam legem virium in natura existentium, 1758, 1759, 1764; otra ed., 1763.

CATOLICISMO. Véase Cristianismo (especialmente ad finem). Véanse asimismo artículos sobre Padres de la Iglesia y Doctores de la Iglesia, filósofos (escolásticos y no escolásticos) medievales, y pensadores que se han ocupado de cuestiones religiosas, teológicas y filosóficas relacionadas con los dogmas católicos (lista en "Cuadro cronológico al final de esta obra), así como sobre diversos conceptos de alcance filosófico-teológico, tales como Albedrío (Libre), Concurso, Congruismo, Creación, etc.

COMPLETO.

Insertar en alguna parte apropiada esta cita de Descartes:

"Por una cosa completa no entiendo otra cosa que una substancia revestida de formas o atributos que bastan para ~~hacerme saber~~ hacerme saber que es una substancia" (Respuestas a las Cuartas Objeciones; AT, IX, 172).

CONSTANTIVO. Véase Ejecutivo.

CHEVALIER (JACQUES).

Vea y compruebe estos datos, si están bien, o están suficientemente completos:

(1882-1962), nac. en Cerilly (Allier), fue profesor en los Liceos de Châteauroux y de Lyon, y en la Universidad de Grenoble (1919-1946). En 1940 fue nombrado Secretario General y luego Ministro de Instrucción Pública en el Gobierno de Vichy. Condenado en 1944 a veinte años de trabajos forzados, fue amnistiado poco después.

Vea y compruebe estos datos bibliográficos del mismo autor:

La vie de l'esprit, 1930, 4<sup>a</sup> ed., 1940

Pascal, 1936

Leçons de philosophie, 2 vols., 1943

Entretiens avec Bergson, 1961

Histoire de la pensée, 4 vols.: I. La pensée antique, 1955. II.

La pensée chrétienne, des origines à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle,

1956. III, 1. La pensée moderne de Descartes à Kant, 1961. III, 2.

La pensée moderne de Hegel à nos jours et Index general, en  
prensa.

E. Como siempre ocurre, hay ya nueva bibliografía, que tengo en fichas y que podría incorporarse (si no da demasiado trabajo) a las galeras que tiene usted. Si le parece bien, le enviaría el paquete de fichas, lo que creo facilitaría las cosas. Si le parece demasiado engorro, podría reservar esta nueva bibliografía para un "Suplemento bibliográfico", pero aun en este caso creo que hay algunas cosas importantes que deberían incorporarse a las galeras. Ya me dirá usted.

Gracias una vez más por la atención que presta a mi obra.  
En espera de sus noticias, le saluda muy cordialmente su afmo.  
servidor y amigo

José Ferrater Mora